

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1931-1932	N° 127		Zittingsjaar 1931-1932
	SÉANCE du 10 février 1932	VERGADERING van 10 Februari 1932	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'assimilation de leurs sujets quant à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne l'assurance invalidité-vieillesse, et quant à la réglementation des suites résultant pour ces sujets du fonctionnement des législations des deux pays l'une à côté de l'autre, signée à La Haye, le 16 octobre 1931.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Dans les différentes lois sur les pensions de vieillesse votées et promulguées dans notre pays depuis 1900, il a toujours été disposé expressément que les étrangers ayant leur résidence en Belgique seraient admis à bénéficier des avantages accordés gratuitement par l'Etat dans les limites et conditions fixées pour les Belges, lorsque la législation de leur pays d'origine garantit à nos nationaux des avantages équivalents.

En principe donc, il suffit qu'il soit constaté que les avantages accordés dans la matière qui nous occupe à nos nationaux résidant dans un pays étranger, sont équivalents à ceux prévus par notre législation, pour que les ressortissants de ce pays établis en Belgique soient en droit de bénéficier de tous les avantages de notre législation. Pas n'est besoin pour reconnaître ce droit, ni d'un accord avec les autorités compétentes du pays en cause, ni pour ce qui nous concerne, de l'intervention du pouvoir législatif, puisqu'il s'agit en l'occurrence de l'application d'une disposition légale.

Mais il en est tout autrement lorsque l'équivalence des avantages n'existe pas. Alors la condition exigée par notre loi pour que les étrangers soient admis à bénéficier des avantages accordés aux Belges, n'étant pas réalisée, il est indispensable de recourir à l'intervention du pouvoir législatif pour obtenir l'approbation de l'accord qui constitue en réalité une dérogation à la loi.

Il en est de même lorsqu'il s'agit de prévoir des déroga-

WETSONTWERP

waarbij het Verdrag wordt goedgekeurd tusschen België en Nederland, betreffende de gelijkstelling van elkanders onderdanen voor de toepassing der wederzijdsche wetgeving op het punt der invaliditeits- en ouderdomsverzekering, en de regeling van de gevolgen voor elkanders onderdanen van het naast elkander werken dier wetgevingen, op 16 October 1931 te 's Gravenhage onderteekend.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEYROUW, MINE HEEREN,

In de verscheidene wetten betreffende de ouderdomspensioenen in ons land sinds 1900 goedgestemd en afgekondigd, werd er altijd uitdrukkelijk bepaald dat de vreemdelingen, die hun verblijfplaats in België hebben, met de voordeelen zouden kunnen worden begunstigd kosteloos door het Rijk verleend binnen de grenzen en onder de voorwaarden voor de Belgen vastgesteld wanneer de wetgeving van het land waaruit ze herkomstig zijn, aan de Belgische onderdanen gelijkwaardige voordeelen waarborgen.

In beginsel dus, is het voldoende dat het vast staat dat de voordeelen, in de aangelegenheid waarvan sprake, aan de Belgen verleend, gelijkwaardig zijn aan deze, bij onze wetgeving voorzien, opdat de in België gevestigde onderdanen van bedoeld land op al de voordeelen onzer wetgeving zouden recht hebben. Om dit recht te erkennen is er noch een akkoord met de bevoegde autoriteiten van het betrokken land noch, wat ons betreft, de tussenkomst van de wetgevende macht, noodig vermits het in het onderhavig geval gaat om de toepassing van een wetsbepaling.

Maar daaromtrent is het heel anders wanneer er geen gelijkwaardige voordeelen worden verleend. Vermits alsdan aan de vereichte bij onze wet vastgesteld opdat de vreemdelingen met de aan de Belgen verleende voordeelen zouden kunnen worden begunstigd, niet wordt voldaan, is het noodig de tussenkomst van de wetgevende macht in te roepen ten einde het akkoord, tengevolge waarvan in werkelijkheid van de wet wordt afgeweken, te laten goedkeuren.

Hetzelfde geldt wanneer het gaat om afwijkingen van

tions aux règles établies par la loi pour l'octroi des avantages légaux aux sujets de l'un et de l'autre pays se trouvant dans des situations particulières.

C'est pour ces motifs que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation la convention intervenue entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement belge.

L'utilité, j'ajouterai même la nécessité, de cet accord est indiscutable. Bon nombre de nos nationaux résident dans les Pays-Bas où ils sont occupés d'une façon permanente, ou bien traversent régulièrement la frontière afin d'y aller travailler. Réciproquement, nombreux sont les sujets néerlandais qui résident dans notre pays ou viennent y travailler. Les uns et les autres sont soumis aux lois d'assurances obligatoires du pays où ils sont ainsi occupés et cependant ne sont pas assimilés pour l'octroi de tous les avantages légaux ou de certains d'entre eux, aux nationaux de l'un ou de l'autre pays. De même nous voyons des Belges et des Néerlandais qui ont été successivement ou alternativement occupés dans l'un et l'autre pays, et à qui ces avantages ne peuvent être accordés, parce que le nombre requis de versements n'a pas été opéré ou le délai d'attente n'a pas été réalisé.

**

L'article 1^{er} de la convention établit le principe général :

Il n'est plus fait de distinction dans l'un et l'autre pays entre les sujets néerlandais et les sujets belges quant à l'application d'une part de la loi néerlandaise « Assurance invalidité et vieillesse » et d'autre part des lois belges relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

**

L'article 2 règle les conditions d'assujettissement à l'une ou l'autre loi des salariés qui, vu leur situation spéciale, doivent légalement être soumis simultanément à la législation belge et à la législation néerlandaise et sont donc ainsi tenus, de même que leurs employeurs, au paiement d'une double cotisation.

Dorénavant, les ouvriers néerlandais domiciliés dans les Pays-Bas et occupés en Belgique au service d'une entreprise établie dans les Pays-Bas, seront ainsi que leurs employeurs, soumis exclusivement à la législation néerlandaise. Actuellement, ces ouvriers et leurs employeurs sont également soumis à la législation belge. De même, les salariés de nationalité belge domiciliés en Belgique et occupés dans les Pays-Bas au service d'une entreprise établie en Belgique, seront ainsi que leurs employeurs, régis exclusivement par la législation belge. Actuellement, ces ouvriers et leurs employeurs sont également soumis à la législation néerlandaise.

**

de regels te voorzien bij de wet vastgesteld voor het verleen van wettelijke voordeelen aan onderdanen van 't een of ander land, die in een bijzonderen toestand verkeer.

't Is om vermeldte redenen dat wij de eer hebben U het Verdrag getroffen tusschen de Nederlandsche Regeering en de Belgische Regeering ter goedkeuring voor te leggen.

Het nut, ik zal er zelf bijvoegen, de noodzakelijkheid van vermeld Verdrag is onbetwistbaar. Een groot aantal Belgische onderdanen hebben in Nederland hun verblijfplaats, waar ze op een vaste wijze werkzaam zijn of die geregeld de grenzen overtrekken om er te gaan werken. Anderzijds zijn de Nederlandsche onderdanen, die in ons land hun verblijfplaats hebben of er komen werken eveneens talrijk. De eenen en de anderen vallen onder de toepassing van de bepalingen der wetten betreffende de verplichte verzekeringen van het land, waarin ze zoo werkzaam zijn, en zijn echter niet op gelijken voet gesteld, wat het verleen betreft van al de wettelijke voordeelen of van sommige er van, aan de onderdanen van het een of ander land. Evenzoo zien wij Belgen en Nederlanders die achtereenvolgens of om beurten in het een of ander land werkzaam waren en aan wie vermeldte voordeelen niet kunnen worden verleend, omdat het aantal vereischte stortingen niet waren gedaan of omdat de wachttijd niet werd doorgebracht.

**

Bij artikel één van het Verdrag wordt het algemeen beginsel vastgesteld :

Er wordt in beide landen geen onderscheid meer gemaakt tusschen de Nederlandsche onderdanen en de Belgische onderdanen voor de toepassing, enerzijds, van de Nederlandsche wet « Invaliditeits- en Ouderdomsverzekering » en, anderzijds, van de Belgische wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood.

Bij artikel 2 worden de voorwaarden geregeld waaronder ingevolge beide wetten de loonarbeiders verzekeringsplichtig zijn, die, gelet op hun specialen toestand gelijktijdig wettelijk onder de toepassing moeten vallen van de bepalingen der Belgische wetgeving en der Nederlandsche wetgeving en die er zoo toe gehouden zijn, evenals hun werkgevers, een dubbele bijdrage te betalen.

Voortaan zullen de Nederlandsche arbeiders in Nederland woonachtig en in België in den dienst van een in Nederland gevestigde onderneming werkzaam, alsmede hun werkgevers, uitsluitend aan de Nederlandsche wetgeving onderworpen zijn. Thans zijn bedoelde arbeiders en hun werkgevers eveneens aan de Belgische wetgeving onderworpen. Evenals de Belgische arbeiders in België woonachtig en in Nederland in den dienst van een in België gevestigde onderneming werkzaam zullen alsmede hun werkgevers uitsluitend door de Belgische wetgeving worden beheerscht. Thans zijn bedoelde arbeiders en hun werkgevers eveneens aan de Nederlandsche wetgeving onderworpen.

**

Les articles 3 et 4 règlent la situation des assurés qui auront été soumis successivement ou alternativement à la législation néerlandaise et à la législation belge. Il sera tenu compte du nombre total des versements effectués dans l'un et l'autre pays pour fixer les droits des intéressés aux avantages prévus par chacune des législations, mais pour ce qui concerne les avantages eux-mêmes, le montant de ceux-ci sera proportionnel au nombre de versements opérés selon la législation qui les prescrit.

**

L'article 33 de la loi néerlandaise dispose que ne peuvent plus être soumis à l'assurance invalidité-vieillesse les ouvriers qui ont dépassé l'âge de 35 ans. Ces ouvriers se trouvent donc ainsi privés de tous les avantages de cette législation. La convention prévoit dans son article 5 une dérogation à cette règle en faveur des salariés, quelle que soit leur nationalité, qui auront été assujettis à notre législation sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré avant d'avoir atteint l'âge de 35 ans. Si, dans la suite, ces ouvriers vont travailler dans les Pays-Bas, ils seront soumis, s'ils n'ont pas dépassé alors l'âge de 65 ans, à la loi de ce dernier pays et ainsi ils pourront encore profiter de tous les avantages de cette loi. Comme conséquence, il ne sera plus tenu compte de la restriction portée à l'article 372 pour fixer les droits de ces intéressés à la rente d'invalidité et de vieillesse. Mais comme il est déjà disposé, pour les situations prévues aux articles 3 et 4 de la présente convention, la rente d'invalidité et de vieillesse sera fixée proportionnellement au nombre de versements opérés; la moyenne devant servir dans l'un et l'autre cas à la détermination du montant de la rente de base, sera établie comme si l'assurance avait pris cours à 35 ans.

**

Pour ce qui concerne les mineurs, les tractations entamées depuis plusieurs mois, en vue de l'établissement du règlement prévu à l'article 8 de la convention ne sont pas terminées; il n'est pas encore possible de prévoir, à l'heure actuelle, la date à laquelle le règlement pourrait entrer en vigueur.

**

Cette convention nous paraît devoir apporter à toutes les situations une solution telle que les intéressés belges ou néerlandais, qui auront effectué des versements légaux, pourront bénéficier, dans la mesure où ces versements auront été opérés, des avantages prévus par l'une ou par l'autre législation.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

H. HEYMAN.

Bij de artikels 3 en 4 wordt de toestand der verzekerden geregeld die achtereenvolgens of om beurten onder de toepassing vallen van de bepalingen der Nederlandsche wetgeving en der Belgische wetgeving. Er zal rekening gehouden worden met het totaal aantal stortingen in beide landen gedaan om de rechten van de belanghebbenden op de bij elke wetgeving voorziene voordeelen vast te stellen, maar wat de voordeelen zelf betreft, zal het bedrag er van in verhouding tot het aantal gedane stortingen naar de wetgeving, waarbij ze worden voorgeschreven.

**

Bij artikel 33 van de Nederlandsche wet wordt bepaald dat de arbeiders, die den leeftijd van 35 jaar hebben overschreden, niet meer tegen invaliditeit en ouderdom kunnen verzekeringsplichtig zijn. Deze werknemers zijn dus alzoo van al de voordeelen dier wetgeving beroofd.

In artikel 5 van het Verdrag wordt een afwijking van dien regel voorzien ten voordeele van de arbeiders, onverschillig hun nationaliteit, die vóór den leeftijd van 35 jaar ingevolge onze wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood verzekeringsplichtig zullen geweest zijn. Indien in 't vervolg deze arbeiders in Nederland gaan werken, zullen ze, indien ze dan nog geen 65 jaar hebben overschreden, onder de toepassing vallen van de wet van laatst vermeld land en alzoo zullen ze nog met al de voordeelen dier wet kunnen worden begunstigd. Bijgevolg zal er met de beperking in artikel 372 bepaald om de rechten van bedoelde belanghebbenden op de invaliditeits- en ouderdomsrente vast te stellen geen rekening meer worden gehouden. Maar vermits er reeds omtrent de toestanden, in de artikels 3 en 4 van dit Verdrag voorzien, een beslissing is getroffen, zal de invaliditeits- en ouderdomsrente in verhouding tot de gedane stortingen worden bepaald; het gemiddelde, dat in beide gevallen moet dienen om het bedrag van de tot grondslag te nemen rente vast te stellen, zal worden bepaald alsof de verzekering met 35 jaar was ingegaan.

**

Wat de mijnwerkers betreft, zijn de onderlinge besprekingen sinds verscheidene maanden, met het oog op het bepalen van de bij artikel 8 van het Verdrag voorziene regeling, begonnen, nog niet geëindigd, het is thans nog niet mogelijk den datum te voorzien waarop de bepalingen van het reglement in werking zouden kunnen treden.

**

Het schijnt ons dat ingevolge dit Verdrag aan al de toestanden er een zulkdanige oplossing zal worden gegeven dat zoowel de betrokken Belgen als Nederlanders, die de wettelijke stortingen zullen gedaan hebben, in de mate dier stortingen, met de bij beide wetgevingen voorziene voordeelen zullen kunnen worden begunstigd.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,*

H. HEYMAN.

PROJET DE LOI**ALBERT**

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de nos Ministres des Affaires Etrangères et de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'assimilation des sujets néerlandais et des sujets belges quant à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne l'assurance invalidité-vieillesse et quant à la réglementation des suites résultant pour ces sujets du fonctionnement des législations des deux pays l'une à côté de l'autre, signée à La Haye, le 16 octobre 1931, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 1932.

ALBERT.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères,***P. HYMANS.***Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,***H. HEYMAN.****WETSONTWERP****ALBERT,**

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onze Ministers van Buitenlandse Zaken en van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken wordt er mee belast in Onzen Naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het Verdrag tusschen België en Nederland, betreffende de gelijkstelling van de Nederlandsche onderdanen en Belgische onderdanen voor de toepassing der wederzijdsche wetgeving op het punt der invaliditeits- en onderdomsverzekering en de regeling van de gevolgen voor elkanders onderdanen van het naast elkander werken dier wetgevingen, op 16 October 1931 te 's Gravenhage onderteekend, zal zijn geheel en volkomen uitwissel hebben.

Gegeven te Brussel, den 17^e Januari 1932.**ALBERT**

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,***P. HYMANS.***De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,***H. HEYMAN.**

CONVENTION

entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'assimilation de leurs sujets quant à l'application de la législation des deux Pays en ce qui concerne l'assurance-invalidité-vieillesse et quant à la réglementation des suites résultant pour ces sujets du fonctionnement des législations des deux Pays l'une à côté de l'autre.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

ET

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

Egalement animés du désir d'assimiler leurs sujets quant à l'application de la législation de la Belgique et des Pays-Bas en ce qui concerne l'assurance-invalidité-vieillesse et de régler les suites résultant pour ces sujets du fonctionnement des législations des deux Pays l'une à côté de l'autre, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Monsieur Charles MASKENS, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Son Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Pour l'application de la loi néerlandaise « assurance-invalidité-vieillesse » et des lois belges d'assurance et relatives à la vieillesse et du décès prématuré et des règlements pris en exécution de celles-ci, il n'est établi aucune distinction dans les deux pays entre les assujettis de nationalité belge et les assujettis de nationalité néerlandaise.

ARTICLE 2.

(1) N'est pas soumis obligatoirement à l'assurance prévue dans les lois belges et les règlements, visés à l'article 1^{er}, le salarié légalement domicilié dans les Pays-Bas et occupé en Belgique au service d'une entreprise établie dans les Pays-Bas. En ce qui concerne ce salarié il n'y a aucune obligation au payement de la cotisation belge.

(2) N'est pas soumis obligatoirement à l'assurance prévue dans la loi néerlandaise visée à l'article 1^{er}, le salarié légalement domicilié en Belgique et occupé dans les Pays-Bas au service d'une entreprise établie en Belgique. En ce qui concerne ce salarié, il n'y a aucune obligation au payement de la cotisation néerlandaise.

VERDRAG

tusschen België en Nederland, betreffende de gelijkstelling van elkanders onderdanen voor de toepassing der wederzijdsche wetgeving op het punt der invaliditeits- en ouderdomsverzekering en de regeling van de gevolgen voor elkanders onderdanen van het naast elkander werken dier wetgeving.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

EN

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN.

Gelijketijk bezielde door den wensch elkanders onderdanen gelijk te stellen voor de toepassing der wederzijdsche wetgeving op het punt der invaliditeits- en ouderdomsverzekering en om de gevolgen te regelen voor elkanders onderdanen van het naast elkaar werken dier wetgevingen, hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben tot Huurte Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den Heer Charles MASKENS, Hoogstdezelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Hoogstdezelfzelve Minister van Buitenlandsche Zaken,

Die, daartoe behoorlijk gemachtigd, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

Voor de toepassing van de Nederlandsche « Invaliditeitswet » en de Belgische verzekeringswetten, betreffende den ouderdom en voortijdigen dood en de reglementen ter uitvoering daarvan genomen, wordt in beide landen geen onderscheid gemaakt tusschen verzekeringsplichtigen van Belgische en verzekeringsplichtigen van Nederlandsche nationaliteit.

ARTIKEL 2.

(1) Niet-verzekeringsplichtig krachtens de in artikel één genoemde Belgische wetten en reglementen is de arbeider, die in Nederland zijn wettelijke woonplaats heeft en die in België werkzaam is in dienst van een in Nederland gevestigde onderneming. Ten aanzien van dien arbeider bestaat geen verplichting tot premiebetaling krachtens de Belgische wetten.

(2) Niet-verzekeringsplichtig krachtens de in artikel één genoemde Nederlandsche wet is de arbeider, die in België zijn wettelijke woonplaats heeft en die in Nederland werkzaam is in dienst van een in België gevestigde onderneming. Ten aanzien van dien arbeider bestaat geen ver-

(3) Si un salarié occupé au service d'une entreprise établie en Belgique ou dans les Pays-Bas, est assujéti aux lois et règlements, cités à l'article 1^{er}, des deux pays et si pour ce qui le concerne, les dispositions des alinéas précédents ne sont pas applicables, alors il n'est soumis obligatoirement qu'à l'assurance prévue dans les lois et règlements du pays où il a son domicile légal et, dans ce cas, il n'existe aucune obligation de payer les cotisations dues en vertu des lois et règlements de l'autre pays.

ARTICLE 3.

(1) Pour ce qui concerne l'assuré qui a été successivement ou alternativement assuré selon les lois et les règlements des deux pays visés à l'article 1^{er}, il est pris en considération pour la fixation du délai minimum d'assujettissement ou du nombre des versements exigés pour avoir droit aux avantages légaux, la durée totale des périodes d'assujettissement accomplies ou le nombre total des cotisations légales versées dans l'un et l'autre pays.

(2) Les dispositions du paragraphe précédent sont également applicables :

1° A l'assuré libre selon les lois belges, qui est ou a été assuré obligatoirement selon la loi néerlandaise;

2° A l'assuré obligatoire selon la loi néerlandaise, qui est ou a été assuré libre selon les lois belges;

3° A l'assuré obligatoire selon les lois belges, qui est ou a été assuré libre selon la loi néerlandaise assurance-vieillesse libre 1919;

4° A l'assuré libre selon les lois belges, qui est ou a été assuré libre selon la loi néerlandaise assurance-vieillesse libre 1919.

ARTICLE 4

Le taux des majorations prévues par les lois belges et les règlements visés à l'article 1, sera fixé proportionnellement au nombre de versements annuels effectués en Belgique.

ARTICLE 5.

(1) En ce qui concerne l'assuré dont l'assurance en vertu des lois belges d'assurance obligatoire a commencé avant qu'il ait atteint l'âge de 35 ans, l'âge de 35 ans visé à l'article 33 de la loi néerlandaise est remplacé par l'âge de 65 ans.

(2) Lorsqu'il s'agit d'un assuré qui n'a jamais été assujéti à la loi néerlandaise et qui a dépassé l'âge de 35 ans, l'article 372 de la loi néerlandaise n'est pas applicable et pour l'application de l'article 75 de cette loi, l'assurance obligatoire est présumée avoir commencé à partir de l'âge de 35 ans.

plichting tot premiebetaling krachtens de Nederlandsche wet.

(3) Indien een arbeider in dienst van een onderneming gevestigd in België of Nederland, verzekeringsplichtig zou zijn krachtens de in artikel één genoemde wetten en reglementen van beide landen en te zijnen aanzien de voorgaande leden niet van toepassing zijn, is hij uitsluitend verzekeringsplichtig krachtens de wetten en reglementen van het land, waarin hij zijn wettelijke woonplaats heeft en bestaat te zijnen aanzien geen verplichting tot premiebetaling krachtens de wetten en reglementen van het andere land.

ARTIKEL 3.

(1) Ten aanzien van den verzekerde, die achtereenvolgens of om beurten verzekerd geweest is krachtens de in artikel één genoemde wetten en reglementen van de beide landen, wordt bij het berekenen van den wachttijd of van het aantal premieën vereischt om recht te hebben op de wettelijke voordeelen, in aanmerking gebracht de gezamenlijke duur van de tijdvakken, gedurende welke hij in beide landen verplicht verzekerd is geweest of het totale aantal van de in beide landen betaalde premieën.

(2) Het in het eerste lid bepaalde is eveneens van toepassing :

1° Op degene, die vrijwillig verzekerd is krachtens de Belgische wetten en die verplicht is of is geweest krachtens de Nederlandsche Invaliditeitswet;

2° Op den verplicht verzekerde krachtens de Nederlandsche Invaliditeitswet, die vrijwillig verzekerd is of geweest is krachtens de Belgische wetten;

3° Op den verplicht verzekerde krachtens de Belgische wetten, die vrijwillig verzekerd is of is geweest krachtens de Nederlandsche Ouderdomswet 1919;

4° Op degene, die vrijwillig verzekerd is krachtens de Belgische wetten en die vrijwillig verzekerd is of is geweest krachtens de Nederlandsche Ouderdomswet 1919.

ARTIKEL 4.

Het bedrag van de toeslagen, bedoeld in de Belgische wetten en reglementen in artikel één genoemd, wordt vastgesteld in verhouding tot het aantal jaarlijksche stortingen, in België gedaan.

ARTIKEL 5.

(1) Ten aanzien van den verzekerde wiens verzekering krachtens de Belgische verplichte verzekeringswetten is aangevangen vóór het bereiken van den 35-jarigen leeftijd, wordt de leeftijd van 35 jaar, bedoeld in artikel 33 der Nederlandsche Invaliditeitswet, vervangen door den leeftijd van 65 jaar.

(2) Ten aanzien van den verzekerde die nimmer verplicht verzekerd is geweest krachtens de Nederlandsche Invaliditeitswet en die den leeftijd van 35 jaar heeft overschreden, is artikel 372 van de Nederlandsche wet, niet van toepassing en wordt voor de toepassing van artikel 75 dier wet, de verplichte verzekering geacht te zijn aangevangen vanaf den 35-jarigen leeftijd.

ARTICLE 6.

(1) Les administrations et autorités compétentes des deux pays arrêteront les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente Convention, notamment en ce qui concerne l'examen des demandes présentées par les intéressés et le mode de payement des rentes, allocations, majorations et bonifications.

(2) Elles se prêteront leurs bons offices et se donneront directement et mutuellement toutes les informations nécessaires pour la bonne exécution de la présente Convention.

ARTICLE 7.

(1) Les modifications qui seraient ultérieurement apportées à la législation de l'un ou l'autre pays en ce qui concerne le chiffre des prestations en vertu des assurances réglées par les lois précitées seront étendues de plein droit aux nationaux de l'autre pays.

(2) Il en sera de même au cas où l'assurance prévue dans les lois précitées est étendue à de nouvelles catégories de bénéficiaires ainsi que dans le cas où les conditions d'admission aux avantages actuellement existants seront modifiées, sauf opposition d'une des deux Parties contractantes, dans un délai de six mois à prendre cours à la date de la promulgation de la loi.

ARTICLE 8.

(1) En ce qui concerne les mineurs les mesures d'exécution relatives à l'application de la présente Convention seront déterminées par un règlement à établir de commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

(2) Ce règlement n'entrera en vigueur qu'après approbation par les autorités compétentes de chacun des deux pays.

(3) Les gouvernements contractants garantissent selon les lois de leur pays l'exécution des engagements résultant de la présente Convention ainsi que du règlement prévu à l'alinéa 1^{er} du présent article.

ARTICLE 9.

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments des ratifications seront échangés le plus tôt possible.

(2) La Convention entrera en vigueur un mois après le premier jour du mois qui suivra l'échange des ratifications.

(3) La durée de la présente convention est de deux ans; après l'expiration de la période de deux années la convention sera tacitement continuée pour une même durée, sauf dénonciation par l'une des deux parties contractantes six mois avant l'expiration de la période en cours.

ARTIKEL 6.

(1) De bevoegde administraties en autoriteiten van beide landen zullen de nadere maatregelen vaststellen, welke noodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen dezer Overeenkomst, in het bijzonder wat betreft het onderzoek der aanvragen, door de belanghebbenden ingediend en de wijze van betaling der renten, toeslagen, verhoogingen en vergoedingen.

(2) Zij zullen elkaar over en weer bijstaan en rechtstreeks alle inlichtingen geven, welke zij behoeven voor een goede uitvoering van dit Verdrag.

ARTIKEL 7.

(1) De wijzigingen, die later mochten aangebracht worden in de wetten van een der beide landen wat betreft het bedrag der uitkeeringen krachtens de in vorenbedoelde wetten geregelde verzekeringen, zullen van rechtswege op de onderdanen van het andere land worden toegepast.

(2) Hetzelfde geldt voor het geval indien de verzekering geregeld in vorenbedoelde wetten uitgebreid wordt tot nieuwe groepen personen, alsmede voor het geval de voorwaarden voor het verkrijgen van aanspraken op de thans bestaande voordeelen worden gewijzigd, tenzij een der beide contracteerende Partijen bezwaar maakt, binnen zes maanden na de afkondiging van de betrokken wet.

ARTIKEL 8.

(1) Ten aanzien van de mijnarbeiders zullen de uitvoeringsmaatregelen betreffende de toepassing van dit verdrag vastgesteld worden bij reglement, in gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten van beide landen op te maken.

(2) Dit reglement zal niet in werking treden dan na goedkeuring van de betrokken autoriteiten van beide landen.

(3) De verdragsluitende Regeeringen waarborgen overeenkomstig de wetten van hun land de verplichtingen, voortvloeiende uit dit verdrag en uit het in het eerste lid van dit artikel bedoelde reglement.

ARTIKEL 9.

(1) Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

(2) Het verdrag treedt in werking een maand na den eersten dag der maand volgende op die, waarin de uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft plaats gehad.

(3) De duur van het verdrag is twee jaar; na afloop van den termijn van twee jaar wordt de duur van het verdrag wederom stilzwijgend met gelijken termijn verlengd tenzij een der beide landen zes maanden vóór afloop van dien termijn het verdrag heeft opgezegd.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en langue française et néerlandaise et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double, à La Haye, le 16 octobre 1931.

(s.) GH. MASKENS,

(L. S.)

(s.) BEELAERTS VAN BLOCKLAND,

(L. S.)

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche ggevolmachtigden dit verdrag in de Fransche en Nederlandsche talen hebben onderteekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan, in tweevoud, te 's Gravenhage, den 16^e October 1931.

(g.) GH. MASKENS,

(L. S.)

(g.) BEELAERTS VAN BLOCKLAND,

(L. S.)